

# ELISABETH DODE

La lengo franceso dins lis obro de Mistral e si courrelacion emé la lengo d'O.

## L'OBRO DE MISTRAL

Au poun de visto de la lengo franceso, l'obro pouëtico e saberudo, de l'egrègi Mèstre de Maiano dins si pouèmo, e sis obro en lengo prouvençalo, emé lou biais dóu francés en regard, douno lou raport di dos lengo, emé sis èime, emé si variacioun; i'a rèn de mai naturau pèr larga i raço latino, li racino, la filiacioun, di dos lengo, que forco gènt creson estrangiero l'uno à l'autro.

Dins soun trata de literature, Villemain dis:

— *Une langue est une civilisation, et les origines de l'une expliquent celles de l'autre.*

Adounc, lou raport di dos lengo e mirant en regard l'uno de l'autro, relargara dins li siècle aveni lou regiscle ufanous de nosto bello lengo prouvençalo.

Mistral dins soun riche voucabulàri, dins la belour siavo dis espressioun de sa lengo prouvençalo, douno uno varieta d'armouniò, e de ritme, à nul autre coumparable; e pèr la severita de si règlo de gramatico, e de soun verbe, trais en francés, tradu en regard de soun obro, mai de forço, mai de clarta, subre-tout mai de richesso; e lou Mèstre tout en recercant la simpleta, tout en nous adusènt la bèuta d'uno obro miravihouso e sublimo, a garda la precisioun vougudo, vertadieramen emplegado, pèr mira lou raprouchamen teourico, e pratico di dos lengo; e d'aquéu mejan facilita la leituro de la lengo prouvençalo, e la rèndre aboutdablo i pople dóu Nord.

D'aquéu principe fundamentau, la lengo d'O gagno d'èstre couneigudo, de s'entrauca d'en pertout pèr faire sesi sis èime majour, e soun dialèite.

En destriant ansin l'idiomo prouvençau, Mistral nous adus un sistème mai que mai prati pèr l'estudi di dos lengo; doumàci vesèn que dins sa lengo prouvençalo lou Mèstre emplego bèn mai de mot latin, que ço que se n'emplego dins lou francés — e que souventi fès mancon à-n-aquelo lengo — que de meme fai vèire que li mot latin, coumun i dos lengo s'aliunchon bèn mens dóu latin dins lou prouvençau, que dins lou francés.

Noun poudèn baia dins aquelo trobo pèr moustra la richesso de la lengo d'O, lou coumoulun de mot prouvençau derivant direitamen dóu latin, que noun s'aliunchon dóu latin e que lou francés noun poussedis; mai veici quàuqui eisèmples:

Prouvençau: Api. — Latin: Apium.

Prouvençau: Crema. — Latin: Cremare.

Prouvençau: Dourgo. — Latin: Orco.

Prouvençau: Caire. — Latin: Quadratum.

Prouvençau: Cebo. — Latin: Ceba.

Prouvençau: Gau. — Latin: Gallus.

Prouvençau: Asti. — Latin: Astu.

Prouvençau: Galino. — Latin: Gallina.

E de meme veici quàuqui mot latin que n'en pas d'equivalènci en francés, et, que se lou francés se n'en van servi e s'oublia d'emplega un terme generau, vo meme uno perifrasso. Eisèmple:

Prouvençau: Festejaire. — Latin: Festum.

Prouvençau: Espeli. — Latin: espeliere.

Prouvençau: Jouncho. — Latin: Jougere.

Prouvençau: Tempouro. — Latin: Tempouro.

Prouvençau: Peirado. — Latin: Petra.

Prouvençau: Trelus. — Latin: Trans Lux.

Prouvençau: Treoula. — Latin: Trans Collem.

Prouvençau: Souleiado. — Latin: Sol.

Emai, pèr que pas dire, qu'a causo d'aquéli mot que n'en pas d'equivalènt en francés, forço gènt que se prouclamon de saberu, dison d'uno bouco pounchudo e mespresouso:

— *Le Provençal est bien un patois, du moment qu'il est intraduisible.*

Aquéli pàuri tuele, volon pas aceta, volon pas saupre ni coumprene la richesso, la forço, que pau baia 'n francés la traducioun literalo di dos lengo.

Mai, li service que la lengo d'O pòu rèndre à la lengo d'Oïl, déurien mai-que-mai, attira la counsideracioun naciounalo à nosto lengo miejournalo, sènso de-longo la tirassa, sènso de-longo se n'en trufa, pèr pièi l'enebi coume s'ero un patoues. Emai, de que gagnarié lou francés de voulé faire desaparèisse li dialèite dóu miejour que soun li testimòni li plus sacra, li plus glorious de sis óurigino, e de si titre de noublesso pèr l'aveni!... Mai noun pòu s'oublida que la lengo d'O a precedi lou francés, amor d'acò noun amerito lou mesprés que se mostro à soun regard en la subre-noumant "*vulgaire patois*".

Et la meiouro di provo que noun es un patoues, es que Mistral au mejan d'aquelo lengo subre-bello, a saupu 'me soun engèni de pouèto, nous baia de l'ongui tiero de bèlli pouèsio, de pouèmo sus la terro nosto, ounte fai revieüre poulidamen la lengo de nòsti vieis aujòu, ounte fai revieüre 'mé magnificènci nosto istòri, nòsti tradicioun, e li legèndo nosto!